

愛 與 希 望

因為有愛 希望無所不在

YMCA



敬請支持

1. 希望之手

弱勢老人照顧服務經費

2. 助學之愛

弱勢兒童助學金及心靈重建基金

3. 青少年創意培力工程

青少年培力計畫及未升學青少年職能培訓

邀請您加入助人天使的行列



台南市基督教青年會

帳號：00339468

戶名：台南基督教青年會

財團法人台南市基督教青年會

社會福利慈善事業基金會

帳號：31410737

戶名：財團法人台南市基督教青年會

社會福利慈善事業基金會

台南YMCA協進會館

地址：台南市中西區民生路二段200號

電話：06-2207302 傳真：2241234

台南YMCA公園會館

地址：台南市北區公園路591之31號

電話：06-2824000 傳真：2833331

長榮兒少中心

地址：台南市林森路二段79號

電話：06-2082517 傳真：2369291

台南市兒童福利服務中心

地址：台南市中西區中華西路二段315號2樓

電話：06-2999381 傳真：2999416

臨安養護中心

地址：台南市民權路三段370號

電話：06-3583000 傳真：3589086

創造

頌讚「創造」

疼惜「大地」的樂章

“Ode to Earth” Choral Concert

海頓

神劇

The Creation

Joseph Haydn

台南YMCA合唱團

2011年6月12日(禮拜天)晚上7:30

地點：台南市立文化中心演藝廳

## 演出的話

團長/蔡忠雄

感謝上帝的恩典，『台南YMCA合唱團』承蒙各界人士給予溫馨的關心、支持、愛護以及YMCA各方面的支援，讓合唱團順利成長茁壯邁進第八年。這些年來在指揮商麗鶯老師全心全力的付出，歷任伴奏馬帛如小姐、黃雅琴老師、許馨尹老師以及現任伴奏康慈愛老師默默的盡心盡力，各位團員的努力學習，演出極高難度的韓德爾『彌賽亞』、孟德爾頌『以利亞』等神劇以及莫札特『安魂曲』等高難度的聖樂曲；2010年『愛與和平的樂章』演唱會，以音樂祈福台灣、頌讚福爾摩沙、並紀念並撫慰二二八創殤者。每場音樂會皆得台南鄉親與音樂界人士的肯定，但願我們所唱的聲聲、句句皆能榮神益人。

去年(2010)聖誕佳節，普天同慶歡迎耶穌降生之際，商麗鶯老師在洛杉磯 Irvine Concordia University，指揮帶領『洛杉磯爾灣聖樂團』，成功的演出一場震撼、感動又讓人難以忘懷的韓德爾『彌賽亞』神劇的聖樂演唱會，這美好的事工見證了上帝榮耀。

2011年一月中，商麗鶯老師不辭路途遙遠，趕回台灣，再次投入『台南YMCA『合唱團』的音樂事工。

台南YMCA合唱團團員們為了完成演唱三部神劇(彌賽亞、以利亞、創造)的經驗與心願，有意願嘗試最後一部神劇『創造』的練習與演出；而商老師也因感慨於近年來，由於人類的自傲自大、自以為是，大地遭受無情的摧毀，造成地球大反撲；尤其2010年，全球災難連連，真是悲愴的一年，而決定2011年將以奧地利音樂大師，海頓 (Joseph Haydn)，在充滿聖靈感動下的偉大鉅作—神劇『創造』(Oratorio, The Creation)與愛樂者以及鄉親們分享。

願藉著這偉大充滿聖靈的聖曲，帶領我們的心、沉澱我們的靈，再次感動上帝所賜萬物生命的美好，也喚起我們熱愛『大地』的良知。

從去年三月至今年商老師回台期間，部份團員們同心協力，由蔡耀光長老帶領，林錫慧老師伴奏，開始練習樂譜，團員們用心的態度讓人感佩。神劇『創造』樂曲仍屬高難度的合唱曲，從商老師回台，二月開始練唱至今，短短幾個月，團員更是全力以赴，合唱團逐漸進入狀況。感謝多位愛樂朋友的即時加入，使合唱團陣容更為堅強，實力更為雄厚，再一次讓合唱團見證了上帝的「恩典」與「神蹟」。

在此特別向「台南市婦女聯合服務中心」的「承辦員」謝素訓小姐，為我們精心設計海報與編輯節目手冊，致上衷誠的感謝；感謝吳仁瑟老師親自的接洽，讓我們順利借用「奇美文教基金會」最優質的定音鼓；感謝南門教會免費借給我們漂亮的大教堂，讓我們管弦樂團與合唱團聯合彩排無借用場地的煩惱。

最後，謹代表全體團員，向所有關心本團之兄姐與贊助者致由衷的謝意，您的溫情支持帶給我們極大的鼓勵。願這份喜悅和感動與大家分享，願一切榮耀歸於「創造」之主，我們的天父上帝。

# 創

# 造

Creation ..... 3  
海頓 創造神劇

## 頌讚『創造』. 疼惜『大地』的樂章

商麗鶯

『上帝就賜福給祂們。又對他們說，.....治理這地；也要管理海裡的魚，和地上各樣行動的活物。』（創世紀 1:28）

最近網路Youtube上傳閱著一部影像帶(Video)，題目是『歌頌大地』(Ode to Earth)。開宗明義大標題是『你知道我是誰嗎？』(Do You Know Who I Am?)

簡單詮譯如下：

「你知道我是誰嗎？，

我是讓你每天存活的重要人物；是供應你所需『最好的』的人，是你生命中的本質，因為沒有我，你無法生存。

遺憾的是，

你對我所賜給你的，一點也不在乎，一點也不尊重。

我賜給你最美麗，五彩繽紛、百花爭艷、充滿色彩，美麗至極的景觀，

為何，你回報我的卻是，滿地垃圾、海洋廢油、岸邊污泥、山中焚林；

我賜給你活生生，勇猛、可愛的動物，

為何你回報我的卻是，獵戶逐鹿、婦著貂皮、地鋪熊皮；

你尊重它們嗎？

難道，這是你要留給後代子孫的遺產？

請為我、為你自已、為所有的人盡點心吧！

你不做，誰做呢？今日不採取行動，將等何時？

請讓一切回歸自然吧！」

近年來，全球天災不斷、人禍不止，在地球各個角落都傳出災難頻頻。尤其2010年，更是悲愴的一年。這一年內，因地震、洪水、火山爆發、超級颱風、巨大土石流，傷亡人數至少二十五萬人，真是一個悲慘的年代。近在眼前『311』日本的大災難，從地震、海嘯；電視上，一幕幕慘不忍睹的鏡頭讓人觸目驚心、痛心至極。至於影響全世界人類安危的輻射外洩，更是人人提心吊膽。

在這種充滿悲傷回憶，黯然神傷的日子，身為從事教會音樂的工作者，只希望藉著聖樂曲，喚起人們對上帝所創造所有生命的疼惜與愛護。

『台南YMCA 合唱團』今年將以「頌讚『創造』、疼惜『大地』」的樂章，演唱奧地利古典派音樂大師，海頓(Joseph Haydn)，在充滿聖靈感動下所創作的偉大巨作——神劇『創造』(Oratorio, The Creation)與愛樂者以及鄉親們分享。

Creation ..... 2  
海頓 創造神劇

但願，

從這聖樂曲，再次喚醒人們深省，上帝創造宇宙穹蒼時，為人類量身訂作，精心設計的美意：無論是一花一草、一木一樹、一山一嶺、一河一川、一鳥一獸，上帝皆訂定其生存的自然定律；

但願，

藉著優美的樂曲旋律，以及充滿靈命的歌辭，讓我們再次頌讚『創造』的偉大奇功，而回應上帝的話語：人類因得上帝的祝福，而治理『大地』；

但願，

藉著這部聖樂曲，人們再次認知穹蒼的偉大而更為謙卑，不再『自以為是』、不再肯定『人定勝天』、不繼續為求己利而破壞生態、戮殺動物、污染環境；

但願，

藉這美妙的樂曲、讓我們從『愛』再出發、回歸大自然，歸還『大地』原本的風貌；讓人們能安然自在，生活於充滿『愛』與『和諧』的『大地』上。

# 海頓的神劇創造-簡介

## Haydn's The Creation

商麗鶯

約瑟夫·海頓(Franz Joseph Haydn, 1732-1809)出生於奧地利(Austria)，維也納近郊的羅拉城(Rohrau)，五歲即歸親戚撫養並習音樂。長大後數年間，以教授學生及擔任伴奏維持相當不穩定的生活。1761年，海頓二十九歲，被邀請擔任當時維也納最有權勢的貴族，依斯特赫滋(Prince Paul Anton, Prince Nicholas Esterhazy)府內的樂團指揮達三十年之久，他大部份的作品都在這段時間完成。

從1790年到1795年間，海頓二度訪問英國，這期間除了完成了六首被公認最好的交響曲(No. 92 No. 104)外，最大的收穫乃是有機會接觸到韓德爾的音樂。1791年5月，在倫敦西敏寺大教堂(Westminster Abby)的韓德爾慶典中，千人的管弦樂團與聖樂團的演唱，大大地讓海頓震驚。當他親眼看到坐在附近包廂的喬治三世皇帝，聽到「彌賽亞」中的「哈利路亞」大合唱感動得起立，而全場聽眾也跟著起立時的感動鏡頭，讓海頓深深體會到宗教聖曲的壯麗、威嚴及情感之深刻是其他音樂難以表現的。海頓曾以懺悔地心情告訴友人：「我得重新再來，以往的一切創作實在不算什麼。」二次的訪英後，宗教聖曲與韓德爾雄偉音樂模式充滿了海頓的腦海，於是立志從事大型神劇創作。1795年至1798年，海頓全心全意專注於聖樂合唱曲的創作，完成了最後六首彌撒曲及二部神劇(Oratorio)，「創造」與「四季」。這兩部不僅是古典派時代(Classical Era)神劇代表作，亦被推崇為海頓最高傑作。而神劇「創造」(The Creation)是當時聲望最高、最流行的宗教聖曲，創下了宗教音樂史上空前國際性的大轟動。

海頓把在英國時友人約翰·彼得·撒羅門(John Peter Salomon)所送的劇本歌辭帶回維也納交給他三十年的知友，也是外交家、作曲家及韓德爾的熱衷者范史維登男爵(Gottfried Van Swieten)研究。歌辭內容採取舊約創世記及英國詩人密爾頓的失樂園(Milton's Paradise Lost)，史維登看了劇本後馬上覺得可全力表現海頓無窮盡天份，史氏把劇本改寫為德文後更為生動精彩。

整部神劇的音樂結構是威嚴、壯麗又優美的合唱、獨唱、重唱精巧的配合，音樂情感表現的豐富理念，顯露出受韓德爾的影響。內容雖是宗教音樂，採用聖經體材，其精神卻超越了不同宗教與不同民族界限，以平民化、世俗化的風格，以及富有戲劇性的自由形式表達出來。海頓的「創造」與莫札特的「魔笛」有異曲同工之處，都是大眾化，徹底表達人性真情流露的作品。它們的崇高的境界音樂表達了人類真摯感情，拉近了人與人之間的距離，使人類相互之間不再是陌生人。有人解釋「創造」是在宣揚上帝形像裡的「完全人格」。

無論是聲樂部份或管弦樂伴奏，海頓皆突破了傳統的風格，尤其是在合唱中，有獨唱與樂器穿插其間產生的特殊效果，是一種嶄新的創作；獨唱的詠嘆調，大部份採用義大利風格華麗的詠嘆調以及德國民謠風格的簡潔、樸實極富魅力的旋律，這也是海頓「創造」的另一大特徵；宣敘調的處理更突破傳統風格，管弦樂部份表現得更自由、更充實；宣敘常以模仿大自然生態的姿態，如夜鶯的啼轉、鷹鳥的振舞、獅子的咆哮，又如清泉的湧出、小河的絮語、迷漫的雲霧、曠野的暴風雨與雷鳴等自然景緻，百合的芳香、薔薇的豔麗都由不同的管弦樂互相配合而表達得活潑生動、淋漓盡致。

1798年四月「創造」神劇，在西瓦珍王子(Prince Schwarzenbery)所提供的約恩宮庭廣場(The New Market)半私人音樂會中，第一次被演唱，海頓親自指揮。雖是半私人音樂會，卻已轟動全城，聽眾反應熱烈而激動，據說須有十二公尺長的警衛來維持秩序。1799年三月，在維也納布格劇院(Burg Theater)首次公演。當晚聽眾擠得水洩不通，門票的收入是維也納空前的最高的一次。「創造」的公演馬上帶給維也納無比的震撼，而聽眾熱情激烈的反應讓海頓都有承受不了的感覺。他說：「每當聽眾在極度安靜的情緒下期待著每一個音符時，我一下覺得冰冷得像置身在冰塊上，但一下我又覺得坐在火堆上全身發燙，不僅一次，我害怕自己會承受不了。」此震撼，隨之從英國傳到中歐、東歐、北歐各國，從此到處被人熱烈演唱著。為了演唱這部偉大的神劇，各地組織新的合唱團，這種熱烈的景況不亞於韓德爾的「彌賽亞」。

1808年三月二十七日，「創造」在維也納大學演唱時留下了感人的軼事。當天，所有維也納的藝術家皆出席參加這個盛會，以表示對七十六高齡行動已不方便的海頓致最高的敬意。當合唱唱出「上帝說，要有光 就有光」強而有力的「光」時，聽眾熱情的讚賞，甚致高呼：「海頓萬歲！」激動的情緒使海頓忍不住指著天上說：「不是我，而是從天而來的聖靈所創作的！」這種興奮過度的壓力，使年老的海頓，在第一部未結束前即被人抬出會場。當時年青的貝多芬還特意親吻海頓的手與前額，全場聽眾無不感動得熱淚盈眶。海頓在譜寫「創造」的過程中一再說：「我一生從未如此屬靈過，但這些日子，我天天禱告，體會到聖靈與我同在的奇妙大能，讓我能完成這部鉅作。」

「創造」樂曲共分三大部份，簡述如下：

第一部共十四曲，以「毫無止境沉寂」情感的導引(Introduction)，描寫宇宙被創造前的混沌。接著由男低音天使拉飛爾以強有力宣告，「在太初上帝創造天和地」，並由合唱唱出「上帝說要有光就有光」，就在「光」的這一字上，音樂由原來的C小調突然轉定為強有力的C大調，敘述出上帝首日的創世奇功。女高音天使佳百麗與合唱歌詠「諸天、穹蒼交相和應，稱頌上帝」的第二日。男低音天使拉飛爾唱出「澎湃浪濤、疊疊山巒、絮語小溪、蜿蜒江河風景」的第三日，接著以全神劇中最著名的合唱「諸天訴說上帝榮耀」(The Heavens Are Telling)來歌頌結束第四日的創造偉業。

第二部共十一曲，女高音佳百麗唱出「上帝創造魚類、鳥類的經過」，由各種樂器表現鴿子的啼聲、夜鶯的歌聲、小鳥的展翅，接著三位天使一齊唱出對第五日功業的讚嘆；佳百麗唱著「彩飾嫩綠山林」，尤利爾敘述小鳥在天空飛翔的美姿，拉飛爾表現魚群在海裡的無憂無慮，然後與合唱唱出「上帝何等偉大」結束第五日創造奇功。拉飛爾接著唱出描述上帝創造牲畜與野獸，以管弦樂伴奏模仿動物吼聲及動作，如伸縮喇叭代表獅子的吼叫；弦樂樂句暗示矯健老虎的奔馳與駿馬的跳躍；小提琴的斷奏模仿敏捷小鹿的奔跑；大提琴下行樂句則象徵著爬虫類在地面的爬行。第二部最後幾首是描寫上帝按照自己形象造了人。尤利爾以樸實的名謠風格唱出「身上持有威嚴與榮耀」以述說人類是大自然的靈長，並歌頌上帝的偉業，接著三位天使唱出旋律極優美有魅力的「萬物皆等待、仰望，大地必將充滿生機」，最後合唱「主在至高之處統轄，哈利路亞」結束第二部。

第三部共六首，描述亞當與夏娃在樂園裡的美景。首先以柔美的弦樂開始，跟著橫笛齊吹奏出優美如歌的旋律，使人如沐浴於黎明前安寧的曙光中。尤利爾唱出在樂園中漫步的亞當與夏娃，清澈的露珠伴著他們，溫和的陽光投射在他們身上，清純柔美的二重唱與莊嚴的合唱，彼此融和而一的和聲，是整部『創造』中讓人印象最深刻的一段。亞當唱出「閃爍星光何等美麗」，夏娃呼叫泉水溪流，亞當呼叫各類生物百獸，兩人一齊合唱讚美。接著三首是愛的盟約，亞當先以豐富的感情唱著「溫柔的妻子啊！」夏娃也以相同的感情回答「親愛的夫君啊！」然後一齊感謝地唱出「甘露的早晨給我們元氣」，「果子的甜汁」，「芳香的花草」。最後二首是上帝的祝福，尤利爾歡唱「愉快的佳偶」，合唱壯麗莊嚴地唱出「以全心、全聲歌頌耶和華！讚美主、感謝上帝！」最後以有力的「耶和華的讚美直到永遠，阿們」的大合唱、四重唱來結束整部『創造』神劇。

## THE CREATION CHARACTERS REPRESENTED

GABRIEL	Soprano
URIEL	Tenor
RAPHAEL	Bass
ADAM	Bass
EVE	Soprano

### PART THE FIRST

#### No.1. INTRODUCTION

Representation of Chaos

#### No.2 RECITATIVE. Raphael

In the beginning God created the heavens and the earth; and the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep.

#### CHORUS

And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, Let there be light: and there was light.

#### RECITATIVE. Uriel

And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

#### No.3. AIR

Now vanish before the holy beams  
The gloomy shades of ancient night;  
The first of days appears.  
Now chaos ends, and order fair prevails.  
Affrighted fly hell's spirits black in throngs:  
Down they sink in the deep abyss  
To endless night.

#### CHORUS

Despairing cursing rage attends their rapid fall.  
A new-created world springs up at God's command.

#### No.4. RECITATIVE: Raphael

And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament, from the waters which were above the firmament: and it was so.  
Now furious storms tempestuous rage,  
Like chaff, by the winds impelled are the clouds,  
By sudden fire the sky is inflamed.  
And awful thunders are rolling on high.  
Now from the floods in steam ascend reviving showers of rain,  
The dreary, wasteful hail, the light and flaky snow.

### 第一 部

1. 前 引：混沌的陳述

2. 宣 敘：  
遠在太初上帝創造諸天和大地，地面上是空虛混沌；深淵幽幽，淵面黑暗陰沉。

合 唱：  
上帝的靈魂運行在淵洋大海眾水之上；上帝說，『要有亮光！』就有了光。

宣 敘：  
上帝看見光，認為美善，便將光明和黑暗斷然分開。

3. 詠 嘆：  
神聖亮光采霞耀耀，  
千古幽暗剎時遁逃，  
首日之成，成了。  
再無紛亂，宇宙秩序井然。  
魘、魘、魘、魘驚得魂消魄散，  
雜沓鼠竄，邁返無盡黑暗。

合 唱：  
詛咒語，絕望言令群魔速傾顛；  
只見新天新地應神的命出現。

4. 詠 敘：  
上帝又造蒼穹，其中空氣充盈，讓空氣以上的水和空氣以下的水分開；事就成了。  
怒濤澎湃，狂飈號嘯，  
風雲兮際會，雲湧兮風驕；  
霍霍閃閃電火熾雲霄，  
迅雷疾下地動山搖；  
蒸蒸雲氣水面起，  
甘霖時雨豐年兆；  
成災水電驟降，  
裊裊雪花輕飄。

## No.5. SOLO. Gabriel

The mar'v'lous work behold amaz'd  
The glorious hierarchy of heaven;  
And to th' ethereal vaults resound  
The praise of God, and of the second day.

## CHORUS

And to th' ethereal vaults resound  
The praise of God, and of the second day.

## No.6. RECITATIVE. Raphael

And God said, Let the waters under the heaven be gathered together to one place, and let the dry land appear: and it was so. And God called the dry land Earth, and the gathering of waters called He Seas; and God saw that it was good.

## No.7. AIR. Raphael

Rolling in foaming billows,  
Uplifted, roars the boisterous sea.  
Mountains and rocks now emerge,  
Their tops among the clouds ascend.  
Through th' open plains, outstretching wide,  
In serpent error rivers flow.  
Softly purling, glides on  
Through silent vales the limpid brook.

## No.8. RECITATIVE. Gabriel

And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit-tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

## No.9 AIR

With verdure clad the fields appear,  
Delightful to the ravish'd sense;  
By flowers sweet and gay  
Enhanced is the charming sight.  
Here fragrant herbs their odours shed;  
Here shoots the healing plant.  
With copious fruit th' expanded boughs are hung;  
In leafy arches twine the shady groves;  
O'er lofty hills majestic forests wave.

## No.10. RECITATIVE. Uriel

And the heavenly host proclaimed the third day, praising God, and saying:

## 5. 詠 嘆：

仰瞻恢偉神異功成，  
煌煌拱宇同聲傳誦，  
諸天，蒼穹交相和應，  
稱頌神名，  
同傳誦第二日功成。

## 合 唱：

諸天，蒼穹交相和應，  
稱頌神名，  
同傳誦第二日功成。

## 6. 宣 敘：

上帝說：『天下的水都要聚集在一處，讓旱地出現。』事成就成了；上帝稱旱地為地，又稱水的聚處為海；上帝一見，認為美好。

## 7. 詠 嘆：

滾滾惡海掀怒濤，  
巨浪山立澎湃號嘯；  
崑崑群山何崢嶸，  
巉巖奇峰直上雲霄；  
原野泱泱潏潏，  
江河蜿蜒交錯如脈如網；  
湛湛清溪潺潺澗流，  
穿行幽谷怡怡悠悠。

## 8. 宣 敘：

上帝說：『地要發生青草，長出蔬菜；果物樹木，多結果，各從其類；果實要包著核，遍佈大地。』事就成了。

## 9. 詠 嘆：

平疇沃野，芳草如茵，  
賞心悅目，一碧無垠；  
更有鮮花如錦；  
千紅萬紫引人入勝；  
十步芳草，競吐芬菲，  
怒放靈芷蕙蕙；  
纍纍珍果，繁枝密幹交垂；  
濃蔭如蓋，交柯接葉叢叢；  
崇山峻嶺，參天古水搖風。

## 10. 宣 敘：

天上眾天軍宣告第三日功成，讚美上帝，同聲說：

## No.11. CHORUS

Awake the harp, the lyre awake,  
And let your joyful song resound.  
Rejoice in the Lord, the mighty God;  
For He both heaven and earth  
Has clothed in stately dress.

## No.12. RECITATIVE. Uriel

And God said, Let there be lights in the firmament of heaven, to divide the day from the night, and to give light upon the earth; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and for years. He made the stars also.

## No.13. RECITATIVE. Uriel

In splendour bright is rising now the sun,  
And darts his rays; a joyful, happy spouse,  
A giant proud and glad  
To run his measur'd course.  
With softer beams, and milder light,  
Steps on the silver moon through silent night;  
The space immense of th' azure sky  
A countless host of radiant orbs adorns,  
And the sons of God announced the fourth day,  
In song divine, proclaiming thus His power:

## No.14. CHORUS

The heavens are telling the glory of God, The wonder of His work displays the firmament.

## TRIO. Gabriel, Uriel, Raphael

To day that is coming speaks it the day, The night that is gone to following night.

## CHORUS

The heavens are telling the glory of God,  
The wonder of His work displays the firmament.

## TRIO

In all the lands resounds the word,  
Never unperceived, ever understood.

## CHORUS

The heavens are telling the glory of God,  
The wonder of His work displays the firmament.

## 11. 合 唱：

天琴其張，瑟宮應響，  
聲詩並美，響澈穹蒼；  
主乃全能神，合當歡暢！  
祂把諸天和大地，  
裝飾得壯麗輝煌。

## 12. 詠 敘：

男高音：許勝雄

上帝說：『天上要有光體發光，好將夜晚和白晝分開，並能照亮這大地；也好判定時令，區分四季，明節日，定年歲。』上帝也造了星辰。

## 13. 詠 敘：

男高音：許勝雄

爛燦輝煌，乍見朝陽初上，  
一片光芒！  
恰似赳赳勇士，新婚喜氣洋洋，  
奔行軌道之上；  
水丸皎潔，清輝澄澈，  
湧出一輪明月，  
靜渡良夜；  
長空清曠，玉宇無塵，  
眾寶嚴飾，繁星閃爍晶瑩；  
上帝眾子高歌宣佈同聲：  
『第四日功成！合當共宣神權能。』

## 14. 合 唱：

諸天同述說上帝榮耀權能，  
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

## 三重唱：

女高音：陳金燕

男高音：許勝雄

男低音：蔡耀光

一日復一日創世功彰顯，  
這夜到那夜傳述神權能。

## 合 唱：

諸天同述說上帝榮耀權能，  
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

## 三重唱：

四極八荒應和同唱，  
今後不再隱晦，神權永昭彰。

## 合 唱：

諸天同述說上帝榮耀權能，  
恢恢無極穹蒼傳祂創世奇功。

## PART THE SECOND

No.15. RECITATIVE. Gabriel  
And God said, Let the waters bring forth abundantly  
the moving creature that hath life, and fowl that may  
fly above the earth in the open firmament of heaven.

No.16. AIR  
On mighty pens uplifted soars  
The eagle aloft, and cleaves the air,  
In swiftest flight, to the blazing sun.  
His welcome bids to morn the merry lark,  
And cooing calls the tender dove his mate.  
From ev'ry bush and grove resound  
The nightingale's delightful notes;  
No grief affected yet her breast,  
Nor to a mournful tale were tun'd  
Her soft enchanting lays.

No.17. RECITATIVE. Raphael  
And God created great whales, and every living  
creature that moveth, and God blessed them, saying,  
Be fruitful all, and multiply,  
Ye winged tribes, be multiplied,  
And sing on every tree;  
Multiply, ye finny tribes,  
And fill each wat'ry deep;  
Be fruitful, grow, and multiply,  
And in your God and Lord rejoice.

No.18. RECITATIVE. Raphael  
And the angels struck their immortal  
harps, and the wonders of the fifth day sung:

No.19. TERZETTO  
Gabriel  
Most beautiful appear, with verdure  
young adorn'd,  
The gently sloping hills; their narrow,  
sinuous veins  
Distil, in crystal drops, the fountain fresh and bright.  
Uriel  
In lofty circles play, and hover, in the air,  
The cheerful host of birds; and as they flying whirl,  
Their glittering plumes are dy'd as rainbow, by the sun.

## 第二部

15. 宣 敘：  
上帝說：『水中要多多滋生活物，各種的魚類和水族；並要有各樣的雀鳥，在那無際的天空飛翔。』

16. 詠 嘆：  
穿雲直上，  
健翼鷹隼翬薄嬌陽，  
搏飛迴旋疾如流矢，  
碧空無疆一恁牠翱翔；  
喜見朝暉雲雀清歌相迎，  
喚聲聲，求偶鷓鴣咕咕鳴；  
風送陣陣暗香，  
花木叢中傳來夜鶯低唱；  
細語綿綿胸無點愁，  
曼吟低訴從不心傷，  
婉轉歌喉輕揚。

17. 詠 敘：  
上帝又創造鯨鯨，並地上一切活物，各從其類；便祝福他們說：  
『滋生繁多，翩翩鳥雀宜滋生繁多，  
滋生繁多，飛躍枝頭高歌；  
鱗介也當滋生繁多，  
遍滿湖、海、江河；  
多滋生，滋生繁多；  
因你神歡喜，以主為榮。』

18. 宣 敘：  
且聽天使手撥琴鏘鏘；  
第五日功成，  
神異之功同聲歌頌。

19. 三重唱：  
(女高音)  
層疊起伏山岡，青翠林林點裝，  
景色鮮麗無雙；蜿蜒溪流潺湲，  
甘泉清洌晶瑩，直疑是珍聚珠凝。

(男高音)  
長空自由翱翔，蒼穹恣意翻翻，  
欣欣鳥雀迴環。霞羽采翼輕展，  
羽翼雲霞輝映，猶如映日采虹。

Raphael  
See flashing through the deep in thronging swarms,  
The fish a thousand ways around.  
Upheaved from the deep, th' immense Leviathan  
Sports on the foaming wave.

Gabriel, Uriel, Raphael  
How many are Thy works, O God!  
Who may their numbers tell?

No.20. TRIO AND CHORUS  
The Lord is great, and great His might,  
His glory lasts for ever and for evermore.

No.23. AIR. Raphael  
Now heaven in fullest glory shone;  
Earth smiled in all her rich attire;  
The room of air with fowl is filled;  
The water swell'd by shoals of fish;  
By heavy beasts the ground is trod:  
But all the work was not complete;  
There wanted yet that wondrous being,  
That grateful, should God's power admire,  
With heart and voice His goodness praise.

No.24. RECITATIVE .Uriel  
And God created Man in His own image, in the  
image of God created He him; male and female  
created He them.  
He breathéd into his nostrils the breath of life, and  
Man became a living soul.

No.25. AIR  
In native worth and honour clad,  
With beauty, courage, strength, adorn'd,  
Erect, with front serene, he stands A man,  
the lord and king of nature all.  
His large and arched brow sublime,  
Of wisdom deep declares the seat;  
And in his eyes with brightness shines  
The soul, the breath and image of his God.  
With fondness leans upon his breast  
The partner for him form d,  
A woman, fair and graceful spouse.  
Her softly smiling, virgin looks,  
Of flowry spring the mirror,  
Bespeak him love, and joy, and bliss.

(男低音)  
且看洋海鱗介繁昌，  
萬千水族戲游潛藏；  
深淵洶湧騰翻，輾輾較鯨升潛，  
濤濤波上戲玩。

(和 唱)  
上帝創世之功無算，  
誰能一一數點？  
神哪，誰能一一數點？

20. 三重唱及合唱：  
主神浩瀚，權能無限，  
祂榮耀直傳到永遠

23. 詠 嘆：  
男低音  
煒煒高天燦爛輝煌，  
恢恢大地珍異豐藏；  
長空萬里鳥雀翱翔，  
灑灑海洋水族繁昌；  
沃野千里百獸徜徉。  
造物千萬，品眾類繁，  
創世之功仍未完善，  
依然未見靈異出現；  
能感神恩，仰神威權，  
口唱心和，稱揚頌讚。

24. 宣 敘：  
神乃照其本像創造了世人；  
祂照自己的形像造了世人；  
照其本像造男又造女；  
祂將生氣吹入人的鼻孔之內，  
一瞬間，人便成了生靈。

25. 詠 嘆：  
純樸無華矯健天生，  
英俊、爽朗、堅毅、驍勇，  
堂堂七尺男兒、挺立軒昂，  
為王統轄萬生、萬靈；  
臚頌額豐，睿智無算，  
運籌帷握，權謀深遠；  
目光穎銳，洞邃燭暗，  
氣息、魂魄，形像與神一般。  
娟娟佳偶神定天選，  
恹恹偎倚胸前，  
俊俏佳人恩愛良伴，  
溫文處子顰輕笑淺；  
陽春涵育花般貌，  
蝶蝶、鶉鶉、更福樂美滿。

No.26. RECITATIVE. Raphael  
And God saw every thing that He had made, and behold, it was very good. And the heavenly choir, in song divine, thus closed the sixth day.

No. 27. CHORUS  
Achiev'd is the glorious work;  
The Lord beholds it, and is(well) pleas'd.  
In lofty strains let us rejoice,  
Our song let be the praise of God.

No.27a. TRIO  
Gabriel and Uriel  
On Thee each living soul awaits;  
From Thee, O Lord, all seek their food;  
Thou openest Thy hand,  
And fillest all with good:  
Raphael  
But when Thy face, O Lord, is hid,  
With sudden terror they are struck;  
Thou tak'st their breath away,  
They vanish into dust;  
Gabriel, Uriel, Raphael  
Thou sendest forth Thy breath again,  
And life with vigour fresh returns;  
Revive d earth unfolds new strength  
And new delights.

No.27b. CHORUS  
Achieved is the glorious work;  
Our song let be the praise of God.  
Glory to His name for ever.  
He sole on high exalted reigns.  
Hallelujah.

### PART THE THIRD

No.28. INTRODUCTION. Morning  
RECITATIVE. Uriel  
In rosy mantle appears, by music sweet awak'd,  
The morning, young and fair.  
From heaven's angelic choir  
Pure harmony descends on ravish'd earth.  
Behold the blissful pair,  
Where hand in hand they go: their glowing looks  
Express the thanks that swell their grateful hearts.  
A louder praise of God their lips  
Shall utter soon; then let our voices ring,  
United with their song.

26. 宣 敘：  
上帝看見自己所造之物，認為甚美好；  
且聽天上樂園高唱聖歌  
宣告同聲：  
『第六日功成！』

27. 合唱：  
創世功成燦爛輝煌，  
惟神鑒臨聖心歡暢；  
吾輩唯有高歌歡唱，  
齊向上帝讚美頌揚。

27a. 三重唱：  
(女高音、男高音)  
萬生、萬靈唯神是賴，  
主啊，養萬物有祢在，  
你張手施恩眷，  
眾生靈便得豐美恩典。  
(男低音)  
主若一旦背面不顧，  
萬生無不惶惶震懼；  
但教一息不存，  
眾生便化塵土。

(和 唱)  
祢以靈氣再次噓拂，  
頓見簇新生命復來；  
欣欣大地春回，  
活力、生機充沛。

27b 合唱：  
創世功成燦爛輝煌，  
合當向神讚美歌唱；  
惟祂聖名光榮永享，  
唯一真宰九有萬方；  
哈利路亞！

28. 導引—晨曦  
宣敘：

看瑰麗朝陽乍放，  
嬌艷和美清亮，  
猶如仙樂幽揚；  
天使空中高歌，  
聲聞地極海角，純然諧和；  
看那恩愛夫妻，攜手並肩同遊，  
滿懷感念，念上帝施恩豐沛、美滿；  
感念無從述說，夫妻即將高歌；  
待二人歌聲起，我眾也來應和。

### 第三部

No.29. DUET. Adam and Eve  
By Thee with bliss, O bounteous Lord, Both heaven  
and earth are stor'd;  
This world so great, so wonderful,  
Thy mighty hand has fram'd.

CHORUS  
For ever blessed be His power,  
His name be ever magnified.

No.31. DUET. Adam and Eve  
Adam  
Graceful consort, at thy side  
Softly fly the golden hours;  
Ev'ry moment brings new rapture,  
Ev'ry care is lull'd to rest.  
Eve  
Spouse ador'd, at thy side,  
Purest joys o'erflow the heart;  
Life and all I have is thine;  
My reward thy love shall be.

Both  
The dew-dropping morn, O, how she quickens all!  
The coolness of even, O, how she all restores!  
How grateful is of fruits the savour sweet!  
How pleasing is of fragrant bloom the  
smell!  
But, without thee, what is to me,  
The morning dew, the breath of even,  
The sav'ry fruit, the fragrant bloom?  
With thee is every joy enhanced,  
With thee delight is ever new,  
With thee is life incessant bliss;  
Thine, thine it all shall be.

No.32. RECITATIVE. Uriel  
O happy pair! and happy e'er to be,  
If not, misled by false conceit,  
Ye strive at more than granted is,  
And more desire to know, than know ye  
should.

No.33. CHORUS WITH QUARTET  
Sing the Lord, ye voices all,  
Magnify His name thro' all creation,  
Celebrate His power and glory,  
Let His name resound on high.  
Praise the Lord. Utter thanks.  
Jehovah's praise for ever shall endure. Amen.

29. 二重唱及合唱：  
(二重唱)  
主啊，賴你施恩豐滿  
立定大地、諸天；  
斯世浩渺，無窮奇妙，  
皆為祢手所造。

(合 唱)  
祂權能當永受稱讚，  
祂聖名當永遠彰顯。

31. 二重唱：  
(男低音)  
佳偶良伴，在你身畔  
金色時光去如箭；  
每時每刻時常欣然，  
無憂無慮，滿心安憩。

(女高音)  
敬愛良伴，在你身畔  
真純歡樂沁心田；  
我生命一切盡由你掌管，  
我唯求你關注愛憐。

(和 唱)  
瀼瀼朝露濃，滋潤萬物復甦，  
習習晚風涼，令人神爽意舒；  
垂垂纍纍，珍果香甜可口，  
賞心怡情，百花馥郁芬芳；  
然若無卿，具都成空，  
朝露失潤，晚風不涼，  
珍果失味，百花不香；  
有卿歡樂逐日更美滿，  
有卿歡樂清新永久；  
有卿此生福樂無盡，  
一切皆為卿所有。

32. 宣 敘：  
美滿夫妻本該一生快樂，  
只可惜一念之差，  
妄想獲得份外之物；  
不該知道的事偏要探求。

33. 合 唱：四重唱  
女高音：陳金燕 女中音：王襄萍  
男高音：鄭宏祺 男低音：陳淳志  
當齊聲向主歌唱，  
大哉主名，允宜萬類宏揚；  
祂權能榮耀當讚美，  
祂名應響滿穹蒼；  
主耶和華當永遠受讚揚。 阿們！

(中譯採1987年東海大學音樂系學生翻譯)





## 指揮/商麗鶯

出身台南音樂世家，名女高音。就讀東海大學期間，得名聖樂女高音吳德耀校長夫人及聖樂團指揮鄭得安教授在聲樂上，發聲、發音、咬字的技巧以及合唱與和聲的嚴格訓練指導，尤其在教會音樂的領域獲得精湛的薰陶，奠定日後指揮聖樂合唱的基礎。曾擔任韓德爾『彌賽亞』、孟德爾頌『以利亞』、海頓『創造』等神劇及多首巴哈清唱劇的女高音獨唱。獲伊利諾東北州立大學數學碩士。從事電腦程式與資料壘分析設計師二十餘年。

在芝加哥期間深受聖樂權威Dr. David Larson的指揮技巧的影響、訓練與鼓勵，對教會音樂與詩班指揮更有偏愛與信心。

商麗鶯精研合唱指揮技巧，重視合唱和聲的優美及咬字的精確，強調人文藝術與音樂的融通的重要性。

四十多年指揮生涯中，除了擔任多所教會詩班指揮外，無論在台灣或在美國，多次完成讓聽眾深受感動又難以忘懷的演唱會。

1991年-1997年，指揮「南加州台灣人長老教會聖樂團」，演唱莫札特『安魂曲』與聖樂曲、韓德爾『彌賽亞』、海頓『創造』、孟德爾頌『以利亞』三大聖樂神劇，孟德爾頌『聽我祈求』清唱劇，古諾『St. Cecilia』彌撒曲，蕭泰然教授『耶穌基督』神劇（第一次以絃樂團伴奏）、聖樂曲及台灣民謠編曲，貝多芬『幻想合唱曲』，深受洛杉磯主流音樂界肯定。

2000年應邀回故鄉台灣參與九二一地震災區的心靈重建。成立並指揮埔里大湳合唱團，充份發揮以音樂療傷的效果；而後繼續在台南仁德外役監獄戒毒中心，為受刑人成立合唱團以及詩歌教唱，積極推動音樂療傷的事工。

從2002年，擔任台南YMCA合唱團指揮，每年於台南文化中心演藝廳，由管弦樂團伴奏，演唱大型聖樂巨作，每場演出皆帶給唱者、聽者無限震撼與感動。現任台南YMCA合唱團指揮，亦預定2012年春天，商麗鶯將指揮美國「洛杉磯福爾摩莎聖樂團」再次演唱海頓『創造』神劇。



## 鋼琴/康慈愛

康慈愛，1984年出生於宜蘭，五歲開始學琴，曾就讀嘉義國中音樂班，師事林幸娟老師，並曾獲嘉義縣音樂比賽鍵盤組A組優勝。

1998年經教育部保送甄試進入台南女子技術學院就讀，師事周理惻老師，在校期間曾考取美國卡內基美濃大學，及參與學校『極度浪漫』系列演出。2004年以第一名自五專部畢業，並以第一名成績考入同校二技部，師事鄭夙娟老師，就學期間，曾隨校赴日本聖德大學參與交流合同音樂會演出。

2006年以第一名成績考入中山大學音樂研究所，師事林雅敘老師，在校期間曾考取美國芝加哥音樂學院，並舉行個人獨奏會『Amazing Grace』以及參與嘉義縣私立協志工商『第九屆藝術季』之演出活動。

自研究所畢業後，於2010年九月加入大地合唱團師資陣容，曾參與2010年『乘著歌聲的翅膀』黑森林歌手與2011年『請聽雲雀』大地合唱團聯演。目前以鋼琴伴奏為志業，近期擔任鋼琴伴奏的演出包括：『沈佩燕師生聯合音樂會』、『羅于安大提琴獨奏會』、『王逸峰小提琴獨奏會』、『台南YMCA合唱團海頓『創造』神劇演唱會』等…。



## 女高音/郭洵清

學歷：畢業於義大利米蘭威爾第音樂院

獎項：1994年義大利TORTONA國際聲樂比賽第三名

1994年義大利BARLETTA國際聲樂比賽第二名

經歷：1994年自義返國即獲選為文建會「歌劇工作坊」成員，於台北國家音樂廳演出〈唐喬望尼〉、〈費黛里奧〉、〈魔笛〉等多場歌劇選粹。

1996~2007年間多次於台南市立文化中心、台南大學雅音樓等地舉行個人聲樂獨唱會。

多次參與台南市立混聲合唱團演出，擔任獨唱部分。曾與數位音樂同好籌組「貝岡朵歌手」及「聲樂家合唱團」，巡迴台灣各地並受邀赴日本東京、廣島等地演出。2006年9月參與音樂劇〈唐山過台灣〉公演，飾公主雅慕玉，巡迴台南縣市及嘉義縣市。同年11月參與台南YMCA合唱團於台南市立文化中心演出神劇〈以利亞〉，2007年1月於頌音堂演出莫札特安魂曲，2010年3月於台南市立文化中心參與【愛與和平的樂章】的演出。

現任：任教於台南應用科技大學音樂系助理教授、台南神學院。



女高音/梁華蓁

高雄人，國立台灣師範大學音樂系畢業後，於2001年在東海大學音樂系取得聲樂演唱碩士。因經常受邀與合唱團體合作演出，深感演唱與教育之不可分割，決定負笈前往英國倫敦Roehampton University攻讀合唱音樂教育，並於2008年獲得第二個碩士學位。她的聲樂演唱先後師承於高慧容、席慕德、曾道雄及李秀芬老師，音樂教育則師承Dr. Nigel Marshall。

梁華蓁經常受邀獨唱演出，合作團體包括漢聲合唱團、東方天籟合唱團、高雄縣合唱團、高雄市合唱團、台南大學合唱團、南瀛合唱團...等，她也曾與福爾摩沙室內樂團合作，參與一系列下鄉及校園巡迴演出；除了聲樂演唱以及合唱教學，梁華蓁也參與音樂創作作品發表、主持及導聆音樂會，並擔任各項音樂比賽評審。近年參與音樂工作如海頓【創世紀】、韓德爾【彌賽亞】、韋瓦第【光榮頌】、莫札特【加冕彌撒】女高音獨唱、「高雄市音樂館開館音樂會」、「榮耀巴洛克」、「大師心台灣情」、「大樂必易-黃友棣經典」、「歌劇選粹之夜」...等音樂會獨唱、清唱劇【冬天的玫瑰】女高音獨唱、「蕭泰然音樂節」獨唱、高雄市文化中心至善廳個人獨唱會、「施沛箏-大提琴的故事」及「非常晏樂」樂曲解說，還有錄製文建會「滿州鄉民謠創作」唱片...等。

梁華蓁目前為財團法人罕見疾病基金會合唱團指揮、高雄室內合唱團以及新光合唱團聲樂指導老師、天生歌手團員、高雄音樂教育學會會員，並為高雄市瑞祥輔導主任，以及樹人醫護專校幼保科兼任講師。



男高音/張玉胤

男高音聲樂家張玉胤出生於台灣花蓮，自幼即倘佯在優美的環境與悠揚的歌聲中成長。文化大學音樂研究所聲樂碩士，師事曾道雄、唐鎮教授並曾隨義籍歌劇演唱家Gian Franco Pastine學習正統美聲唱法。

張玉胤音色高亢嘹亮，聲樂演唱中帶著豐富的情感與甜美的嗓音，無論是歌劇中的抒情男高音抑或中外藝術歌曲，往往令觀眾留下美好而深刻的印象。曾擔任的男高音主角包括貝多芬的費德里奧(飾賈奇諾;音樂會形式)、莫札特的唐喬望尼(飾唐奧塔維歐)、魔笛(飾王子塔密諾)、吉伯與沙利文的天皇密卡多(飾南奇普)等，並經常於音樂會擔任獨唱。

除聲樂演唱外，對歌劇製作、合唱指揮及合唱曲目亦多所鑽研，師事英籍指揮家 M. Graveson及杜黑教授，2004年於南部地區成立了第一個無伴奏合唱團體台灣美聲室內合唱團，期以歌唱的美聲，共同實踐推廣精緻合唱音樂的理想，現任教於文藻外語學院通識教育中心，並擔任高雄市佳音合唱團指揮。



男低音/盧逸超

畢業於國立陽明醫學院醫學系，曾參加建中，陽明，青韻及高雄室內合唱團，現為高雄創世歌劇團團員曾師事吳文修及李秀芬老師，現師事梁華蓁老師

曾參與演出完整歌劇：<蝴蝶夫人>，飾演 Bonzo及Yamadori<費加洛婚禮>，飾演 Bartolo，<魔笛>，飾演 Sarastro<唐喬萬尼>，飾演 Commentadore及多次歌劇選粹音樂會之演出。曾擔任孟得爾頌<以利亞>及韓德爾<彌賽亞>之男低音獨唱。現任職高雄榮民總醫院骨科

## 台南YMCA合唱團簡介



台南YMCA為了提昇合唱水準及介紹聖樂與世界名曲，藉以提高台南市音樂文化水準與素養，於2002年9月成立YMCA合唱團，特聘長榮中學蔡忠雄校長擔任團長；由剛從美國回台的北美聞名指揮商麗鶯老師擔任指揮。商老師本身精研合唱指揮技巧，重視合唱和聲的優美及咬字的精確，也注重音樂與語言同時學習，達到相輔相成的效果。YMCA合唱團在短短幾年中，在每位團員不斷的努力學習，配合本團歷屆伴奏馬昂如老師，黃雅琴老師，許馨尹老師與目前的康慈愛老師盡心協力，整個團已有相當的水準。幾年來，除了至各教會獻詩，對外演出多次，包括六場在台南文化中心的演出— 2003年『YMCA』主辦的感恩慈善音樂會、2004年台南文化局主辦的228紀念音樂會、2004聖誕節聯合音樂會『彌賽亞』演唱會，而2006年的孟德爾頌神劇『以利亞』，2008『莫札特生命的樂章』演唱會，演唱其『安魂曲』與聖樂曲；2010年『愛與和平的樂章』演唱會，以音樂祈福台灣、頌讚福爾摩沙、並紀念撫慰二二八創殤者。每場音樂會皆得台南鄉親與音樂界人士的肯定。但願我們所唱的聲聲、句句皆能榮神益人。

## 台南YMCA合唱團

指揮：商麗鶯

伴奏：康慈愛

女高音：王如鈺 李桂月 汪淑靜 林錫慧 郭貞吟 郭美杏 郭愛治

柯蘭香 陳金燕 陳惠美 彭瑩英 黃寶慧 葉淑主 雷蓬萊

葉靜瑜 魏瑞珍

女低音：王碧玉 王襄萍 李適純 阮素貞 莊淑婉 莊曉玲

陳瑰麗 黃秋琪 傅美月 劉榮珠 謝幸枝

男高音：許勝雄 黃雅祥 黃肇輝 鄭宏祺 蘇怡仁 蔡孟哲

Hugo Shapland

男低音：王信得 邱煜佳 吳廷璧 康勝夫 陳俊亨 陳淳志 馬德鴻

蔡耀光

## 台南YMCA合唱團組織

團長：蔡忠雄 副團長：馬德鴻 行政顧問：蔡耀光 康勝夫

總幹事：謝幸枝 書記：黃秋琪

會計：葉淑主 出納：王如鈺

連絡：王信得 王碧玉 李桂月 阮素貞

## 管弦樂團

第一小提琴：洪韻堯(首席) 李怡璇 黃翔凌 王逸峰 葉恩迪 施羿如

第二小提琴：盧昱誠 張肇元 邱雅靖 姚乃文 張穎倫 丁 顥 邱鈺晴

黃奕恩

中提琴：邱琳雅 梁 容 許翊紘 馬千惠

大提琴：陳容慧 劉毓雯 高慈徽 郭沛鑫

長笛：王凱萱 鄧子宜

雙簧管：鄧子伶 張則希

單簧管：沈佩燕 鄭芙美

低音管：陳若樺 謝孟廷

法國號：曹子勉 溫郁盈

小號：方紹銘 蔡凱霖

定音鼓：吳函珺

## 贊助名單

感謝您關心贊助

台南市基督教青年會	20,000	蔡忠雄	30,000
商麗鶯老師指揮謝禮	50,000	柯蘭香	1,000
莊淑婉	30,000	王碧玉	10,000
郭貞吟	5,000	王如鈺	3,000
莊曉玲	3,000	林敬良	10,000
蔡耀光	5,000	楊貴媚	1,000
葉淑主	5,000	馬德鴻	10,000
雷蓬萊	2,000	朱瓊四、郭愛治	10,000
葉靜瑜	3,000	陳惠美	3,000
蘇怡仁	10,000	林錫慧	5,000
魏瑞珍	5,000	陳昱璋	5,000
阮素貞	3,000	王信得	6,000
邱煜佳	3,000	吳廷璧	2,000
汪淑靜	200	劉榮珠	2,000
康勝夫	3,000	傅美月	3,000
陳俊亨	5,000	黃寶慧	2,000
黃雅祥	3,000	黃仁村	10,000
洪梅芬	10,000	黃啓洲	5,000
長榮中學	10,000	(南安牙醫診所、南安牙周再生中心)	
阮素容	2,000		



# 長榮高級中學

台灣第一所中學

since  
1885

## CHANG JUNG

虔誠 勤奮 榮譽 服務

### 全人教育

點燃生命的亮光

國中部  
高中部  
高職部

#### 商業群

觀光事業科  
應用外語科  
國際貿易科  
資料處理科

#### 設計群

美工科  
廣告設計科  
多媒體設計科

#### 工業群

電機科  
電腦製圖科  
資訊科

招生專線

敬祝

台南 YMCA 合唱團

海頓『創造』神劇 演唱會

## 演唱成功

大哉主名，允宜萬類宏揚；  
祂權能榮耀當讚美，  
祂名應響滿穹蒼；  
主耶和華當永遠受讚揚。  
阿們！

洛杉磯福爾摩莎聖樂團

全體團員 敬賀